Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale książęta Sukkot powiedzieli: Czy dłoń\* Zebacha i Salmuny jest już w twojej ręce, że mamy dać chleba twojemu zastępowi?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz książęta Sukkot odmówili: Czy Zebach i Salmuna są już w twoich rękach, że mamy dawać chleb twojemu zastępowi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz książęta Sukkot odpowiedzieli mu: Czy dłonie Zebacha i Salmunny są już w twoich rękach, żebyśmy mieli dać twemu wojsku chleba? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu rzekli przedniejsi z Sokot: Izali już moc Zeby i Salmana jest w rękach twoich, żebyśmy dać mieli wojsku twemu chleba? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli przełożeni Sokkot: Podobno dłoni ręku Zebee i Salmana są w ręce twojej i dlatego chcesz, abyśmy dali wojsku twemu chleba? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli mu zwierzchnicy z Sukkot: Czyż dłoń Zebacha i Salmunny jest już w twoim ręku, żebyśmy mieli dać chleba twojemu wojsku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz naczelnicy Sukkot odpowiedzieli: Czy dłonie Zebacha i Salmunny są już w twoich rękach, że mamy twojemu zastępowi dać chleba? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to odpowiedzieli książęta Sukkot: Czy Zebach i Salmunna są już w twoim ręku, byśmy mieli dać chleb twemu zastępowi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naczelnicy Sukkot odpowiedzieli mu: „Czy dłoń Zebacha i Salmunny jest już w twoich rękach, że mamy dać chleba twoim wojownikom?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli naczelnicy Sukkot: - Czy dłoń Zebacha i Calmunny jest już teraz w twoim ręku, że mamy dać chleba twemu zastępowi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І все число тих, що пили своїм язиком було триста мужів, і ввесь осталий нарід клякнули на їхні коліна, щоб пити воду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przełożeni Sukoth'u się zapytali: Czy już trzymasz w swej mocy pięść Zebacha i Calmuny, żebyśmy twojemu wojsku dali chleb? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz książęta z Sukkot powiedzieli: ”Czyż dłonie Zebacha i Calmunny są już w twojej ręce, żebyśmy mieli dać chleb twemu wojsku?” |

1. 1) Być może odnosi się do praktyki okaleczania zwyciężonych? [↑](#footnote-ref-2)